



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

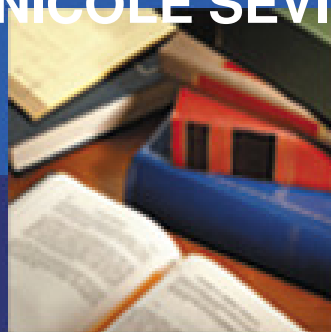
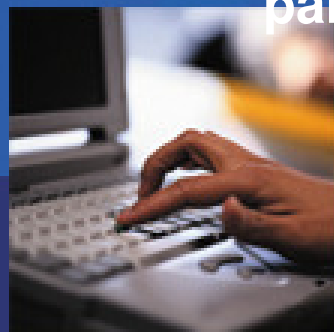
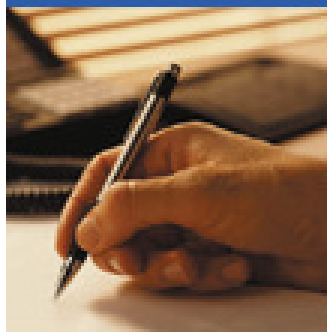
**Bureau de la
traduction**

t

**Translation
Bureau**

LE CANADA : VERS UNE POLITIQUE FÉDÉRALE DE TERMINOLOGIE

par NICOLE SÉVIGNY, trad.a.



La *qualité* en toutes *lettres*



Direction de la normalisation terminologique (DNT)

III^e Sommet de terminologie

Bruxelles – 13-14 novembre 2006

Canada

GOVERNEMENT DU CANADA

CONTEXTE LINGUISTIQUE

- **DEUX LANGUES OFFICIELLES :**
français, anglais

Loi sur les langues officielles, 1969 (revue en 1988)

- **OUVERTURE SUR LE PLURILINGUISME**

Loi sur le multiculturalisme canadien, 1985

2 →

GOUVERNEMENT DU CANADA

L'UNION FAIT LA FORCE

↓ **GOUVERNEMENT FÉDÉRAL**
(150 ministères et organismes)

↓ **10 PROVINCES**

↓ **3 TERRITOIRES**

3 →

BUREAU DE LA TRADUCTION MANDAT EN TERMINOLOGIE

- **EXAMINER ET NORMALISER LA TERMINOLOGIE AU SEIN DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL**
- **CRÉER UNE BANQUE DE TERMINOLOGIE**
- **COLLABORER AVEC DES PARTENAIRES CANADIENS ET ÉTRANGERS**

4 →

POLITIQUE FÉDÉRALE DE TERMINOLOGIE HISTORIQUE

- **CONSEIL FÉDÉRAL DE
TERMINOLOGIE (CFT)**
- **POLITIQUE FÉDÉRALE
DE TERMINOLOGIE**

inspirée des *Guidelines for terminology
policies* (UNESCO, 2005)

5 →

POLITIQUE FÉDÉRALE DE TERMINOLOGIE

RAISON D'ÊTRE

- **PARTENARIAT**
- **SYNERGIE**
- **NORMALISATION CONSENSUELLE**
- **CADRE DE FONCTIONNEMENT**
- **POLITIQUE MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE**

6 →

POLITIQUE FÉDÉRALE DE TERMINOLOGIE ORIENTATIONS

- **UNIFORMITÉ ET INTEROPÉRABILITÉ**
- **GESTION DES CONNAISSANCES**
- **DYNAMISME CULTUREL**
- **DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE**

7 →

POLITIQUE FÉDÉRALE DE TERMINOLOGIE STRATÉGIE

➤ TROIS GRANDS AXES :

- GESTION
- FORMATION
- DIFFUSION

8 →

POLITIQUE FÉDÉRALE DE TERMINOLOGIE

PROCHAINES ÉTAPES

- **CONSEIL FÉDÉRAL DE TERMINOLOGIE (CFT)**
- **CONSULTATIONS MINISTÉRIELLES**
- **CONSEIL DU TRÉSOR**

9 →

POLITIQUE FÉDÉRALE DE TERMINOLOGIE

CONCLUSION

**« On peut s'entendre avec ceux
qui ne parlent pas la même langue,
mais non pas avec ceux pour qui
les mots n'ont pas le même sens. »**

**“It is possible to get along with those
who do not speak the same language,
but not with those for whom the
same words have different meanings.”**

Jean Rostand (1894-1977)

10 →